# TASK GUIDELINES

You are presented with around 30 English sentences and you are asked to post-edit the corresponding machine translation suggestions.

🚨You should carry out a ***light post-editing*** (e.g. for internal communication). In light post-editing you need to ensure that the correct information is conveyed while accepting a more relaxed standard of fluency and style. For this reason you should post-edit the MT suggestion by applying the minimal edits required to transform the system output into a fluent sentence with the same meaning as the source sentence:

- make only the necessary edits
- do not make "preferential" edits aimed to adjust the style.

🚨 In particular, this task is <u>focused on gender</u>. The English source sentences contain references to **one or more human entities** whose gender is ambiguous. These must be translated <u>either with feminine or masculine forms</u>, according to some **external information that will be provided to you** (F or M, received via email from Translated, together with the links to the projects, see below).

IMPORTANT: In each sentence there are one or more human entities, and **all** the words referring to them must be translated with the same gender, in accordance with the given meta-information (F or M).

> **F:** Both the <u>doctor</u> and the <u>nurse</u> reassured the <u>patient</u> about the success of the operation
> Sia <u>la</u> <u>dottoressa</u> che l'<u>infermiera</u> hanno rassicurato <u>la</u> paziente sulla riuscita dell'operazione

🚨Please follow some additional guidelines:

- If the MT output contains non-gendered words, do not correct them into masculine or feminine forms
  *Grimshaw returned as the RAE Project **officer** in 1961.*
  *Grimshaw tornò come **ufficiale** del progetto RAE nel 1961.*

- If you are required to render a profession with a feminine form, do it even if it sounds "unnatural"

*engineer → ingegnera*
*technician → tecnica*

- If you encounter proper names, do not use them to make gender inferences: always follow the meta-information (F/M)
  **F**: *Grimshaw was a great dancer.*
  *Grimshaw era **una** grande **ballerina**.*


# TASK INSTRUCTIONS

To carry out the task, you will  receive an email from Translated containing the links to two Matecat projects (around 15/20 sentences each)
- Just click on the provided links (no need to sign in into MateCat)
- Please complete both tasks  in the given order ( **!** choose the left link first the and then the right link)

Note that:
- "F" are those sentences where the words referring to the human entity(ies)  must all be translated with feminine forms
- "M" are those sentences where the words referring to the human entity(ies)  must all be translated with masculine forms

Each of you will deal with a slightly different number of sentences (between 30-35).  Regardless, we have previously verified that 40 minutes is the appropriate amount of time required to complete the task (even the longer ones). As such, please carry out the translation task "as naturally as possible", at your usual working pace, but without taking breaks.

You are in any case all required to remain online for the entire duration of the meeting (50 m).